



CUADERNO DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL ÁRABE, ÁRABE ESPAÑOL:

UN CORPUS PERIODÍSTICO PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

SPANISH-ARABIC/ARABIC-SPANISH TRANSLATION NOTEBOOK: A JOURNALISTIC CORPUS FOR IDIOM TEACHING

Autoras: PILAR GARRIDO y KARIMA BOURAS

Institución u Organismo al que pertenecen: Universidad de Murcia y Universidad de Mostaganem (Argelia)

Indique uno o varios de los seis temas de Interés: (Marque con una {x})

{x} Enseñanza bilingüe e internacionalización

{x} Movilidad, equipos colaborativos y sistemas de coordinación

{ } Experiencias de innovación apoyadas en el uso de TIC. Nuevos escenarios tecnológicos para la enseñanza y el aprendizaje.

{x } Nuevos modelos de enseñanza y metodologías innovadoras. Experiencias de aprendizaje flexible. Acción tutorial.

{ } Organización escolar. Atención a la diversidad.

{ } Políticas educativas y reformas en enseñanza superior. Sistemas de evaluación. Calidad y docencia.

Idioma en el que se va a realizar la defensa: (Marque con una {x})

{x}Español { } Inglés

Resumen:

El objetivo principal de esta comunicación es poner de manifiesto entre los docentes y ante la didáctica de las lenguas extranjeras la eficacia de la cooperación entre nativos y no nativos en la confección de material didáctico en el ámbito de la enseñanza del español y el árabe como lenguas extranjeras y, concretamente, en la materia de traducción de español-árabe y árabe-español. Nos disponemos a presentar el fruto de nuestra propia experiencia tras haber elaborado un manual de didáctica de la lengua para la enseñanza de árabe-español, y viceversa, titulado: Cuaderno de traducción periodística español-árabe, árabe-español. Dicho cuaderno se caracteriza por tres puntos: primero, por basarse exclusivamente en un corpus periodístico y actual; segundo, por ser un ejemplo de cooperación entre docentes nativos y no

nativos; y tercero, por ser el fruto de un proyecto de movilidad *Erasmus Mundus*.

Palabras Claves: cuaderno de traducción- enseñanza de español como lengua extranjera- corpus periodístico-cooperación entre docentes-didáctica árabe.

Abstract:

The main purpose of this paper is to give evidence, among teachers and for foreign language didactics, of the effectiveness of cooperation between native and non-native for the preparation of teaching material in the field of the didactics of Spanish and Arabic as Foreign Languages and, specifically, in the subject of translation from Spanish into Arabic and from Arabic into Spanish. We are about to offer the result of our own experience after having prepared a handbook of language didactics for Arabic-Spanish teaching, and vice versa, titled "Spanish-Arabic Journalistic Translation Notebook". The said notebook is characterized by three features: first, it is based exclusively on a journalistic and current corpus; second, it is an example of cooperation between native and non-native teachers; and third, it is the result of an *Erasmus Mundus* mobility project.

Keywords: Translation notebook- teaching of Spanish as foreign language- journalistic corpus- cooperation between teachers- didactics of Arabic.

INTRODUCCIÓN

El objetivo principal de esta comunicación es acercar a los docentes nuestra experiencia específica sobre la eficacia de cooperación entre pedagogos nativos y no nativos en la confección de material didáctico en el ámbito de la enseñanza del español y del árabe como lenguas extranjeras y, sobre todo, en el ámbito de la traducción. Nos disponemos a presentar el fruto de nuestra propia labor docente tras haber elaborado un manual de didáctica de la lengua para la enseñanza de árabe-español, y viceversa, titulado: Cuaderno de traducción periodística español-árabe. Dicho cuaderno se caracteriza por tres puntos: primero, por basarse exclusivamente en un corpus periodístico y actual; segundo, por ser un ejemplo de cooperación entre docentes nativos y no nativos; y tercero, por ser el fruto de un proyecto de movilidad *Erasmus Mundus*.

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Se trata de una aportación en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera o de la traducción en general dentro de la combinación lingüística español-árabe. Está destinado tanto a alumnos de traducción, como a alumnos de filologías. Se trata del primer tomo de un cuaderno de traducción periodística español-árabe y árabe-español elaborado con la intención de contribuir a la satisfacción de la demanda existente de material didáctico relativo a la docencia del español desde una perspectiva traductológica, o de la traducción en dicha combinación lingüística, pues, es notable la escasez de

manuales de este tipo en el ámbito del aprendizaje, ya que hasta el día de hoy, el material disponible se reduce a un número muy limitado de trabajos dirigidos a alumnos españoles que estudian árabe estándar o dialecto marroquí. Una gran parte de estos materiales son elaborados desde la iniciativa de la Escuela de Traductores de Toledo. Se identifican porque son citados con la abreviatura MADLA, es decir, material de apoyo para la didáctica de la lengua árabe. Este material se puede consultar en la Bibliografía General Clasificada de la Traducción árabe español.

Aparte de las producciones de la Escuela de Traductores de Toledo, tenemos constancia de escasos cuadernos de traducción que constituyen actualmente, según nuestro punto de vista, unas herramientas útiles para el aprendizaje del alumno hispanohablante. Uno de ellos, que comparte dos puntos comunes con nuestro trabajo, por tratarse del mismo género textual y de la misma combinación lingüística, es *La Traducción Periodística* de Ignacio Gutiérrez De Terán, trabajo que se caracteriza, por su sello periodístico, ya que recoge una variedad de textos de este género.

El segundo es *Literatura Árabe Anotada (1968-1998) Cuaderno de Traducción* de Eva Lapiedra y Luz Gómez. Se trata de una antología de textos anotados de literatura árabe moderna destinada a alumnos de traducción y de filología árabe, publicado por primera vez en 1999 y reeditado varias veces por la Universidad de Alicante, el cual, aunque confeccionado en la combinación lingüística árabe español, constituye un material para la didáctica del árabe rentable, adecuado y provechoso, bien sea en clase de lengua o, en clase de traducción.

2. PRESENTACIÓN DEL CUADERNO DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL ÁRABE DE GARRIDO y BOURAS

2.1. Estructura y contenido periodístico del cuaderno

El trabajo que presentamos en estas páginas, como ya hemos anticipado, es un primer tomo de un cuaderno de traducción periodística, dedicado a la combinación lingüística español-árabe y destinado a alumnos de ELE, filologías o de traducción en general (siendo el segundo tomo el de la combinación lingüística árabe-español, que se publica simultáneamente, destinado al alumno hispanohablante o al alumno de traducción). Ambos tomos pueden ser utilizados de manera indiscriminada, tanto por árabe hablantes como por hispano hablantes interesados en el aprendizaje de la lengua árabe, o española, ya que el material que se ofrece es en las dos lenguas para llevar a cabo una práctica de traducción tanto directa como inversa. Se trata de un material destinado a ser utilizado en clase, bajo la supervisión del profesor, o por el alumno o interesado ayudándose del material necesario (diccionarios genéricos y de especialidad).

Este primer tomo del cuaderno abarca dos secciones:

A. La primera sección:



Esta primera parte comprende siete lecciones de un volumen horario total, cada una de ellas, de tres a cuatro horas de trabajo, es decir, que una lección se podría impartir en dos clases aproximadamente. Cada lección consiste en el estudio de un texto a base de tres actividades culminadas por un ejercicio de traducción.

Los textos que están en español han sido elegidos y extraídos del periódico español *El País*. Se trata de artículos o fragmentos de artículos seleccionados según su temática, con la intención de reflejar la diversidad del artículo periodístico y, así, atender un panorama más amplio en cuanto a la didáctica de la lengua y la traducción teniendo acceso a más registros de lengua dentro del periodismo de información y de opinión.

La selección de textos responde a dos criterios principales:

El primero consiste en elegir distintos tipos de textos de los que suelen aparecer en la prensa española, de modo que cada uno de ellos sea representativo de un género determinado dentro del campo periodístico. Todo ello, con el fin de proporcionar al alumno diversas tipologías textuales con sus distintos aspectos terminológicos y fraseológicos y, así, mostrarle un panorama lo más variado y amplio posible sobre la sociedad, la cultura, la política, la economía, y la religión en España.

El segundo criterio es el de la actualidad y la diacronía, ya que todos los textos son artículos del periódico español *El País*, publicados durante el último trimestre del año 2012 o el primero del 2013. Todo ello, con el fin de dar a conocer al alumno argelino la actualidad en España en diversos ámbitos: social, económico, político y cultural. De hecho, estos textos reflejan en su totalidad la actualidad española en esta fracción de tiempo a través de la prensa y permiten al alumno de ELE o de traducción adquirir una idea completa sobre la sociedad española en nuestros días y acceder a esta desde distintos aspectos o perspectivas.

La elección del periódico *El País* se debe no solamente a su enfoque presumiblemente más objetivo que los demás diarios españoles en cuanto al tratamiento de los acontecimientos, sino también, a su importancia dentro de la prensa española como uno de los más divulgados y leídos.

El orden en el que aparecen dichos artículos (o fragmentos) responde a una gradación de dificultad o progresión en el nivel de complejidad de la didáctica y el aprendizaje de la lengua, de modo que nuestro estudiante vaya adaptándose a este tipo de escrito paulatinamente.

Los cuatro ejercicios que aparecen subordinados a cada texto están confeccionados para llevar a cabo-ejercitar la finalidad predeterminada del cuaderno, ya que cada uno de ellos muestra el encadenamiento de las principales destrezas o actividades mentales básicas que se desarrollan o realizan en el ejercicio de traducción: **comprensión-interpretación-reformulación-comentario y crítica.**

El primer ejercicio que atañe a la **comprensión** del texto facilita el entendimiento de las secuencias o del desarrollo lógico del texto mediante la aclaración de las ideas secundarias que lo componen, pues cada pregunta está relacionada con una idea secundaria o párrafo del texto, yendo gradualmente de lo directo a lo indirecto y de lo explícito a lo implícito.

En cuanto al **segundo ejercicio**, consiste en rellenar dentro de una tabla dividida en dos columnas **los equivalentes árabes correspondientes a la terminología del texto estudiado**. Esta actividad tiene como cometido enriquecer el vocabulario del alumno atendiendo al significado específico de la palabra o expresión que aparece en el texto, que pertenecen, respectivamente, a la terminología o fraseología propias de la especialidad reflejada en este, e incluso a veces de diversas temáticas, cuando se da el caso de la intersección de dos especialidades en el mismo artículo, como ocurre en el texto cuyo título es “Absuelto el Doctor Morín en el caso de los abortos”, en el que abundan términos médicos, pero también, jurídicos. Se subraya aquí, que es imprescindible el uso de diccionarios español árabe y árabe español genéricos completados con otros diccionarios especializados según la materia tratada en el texto en cuestión, ya que en el caso de los textos que proponemos se convierte el diccionario en una clave de gran utilidad para descifrar las enigmas del texto de especialidad a las que se enfrenta el usuario del cuaderno. Lo ideal además sería que el usuario vaya confeccionando su propio glosario desde la primera clase basándose en este ejercicio número 2.

El tercer ejercicio se basa en la **traducción** del texto trabajado del español al árabe. Se trata, en realidad, del ejercicio núcleo en el que se completan las dos anteriores competencias, es decir, la comprensión y el manejo del vocabulario o terminología adecuados. La dificultad de este ejercicio es de mayor grado, ya que la traducción literal no es siempre eficiente en este tipo de artículos para llegar a la traducción más apropiada del texto original. Precisamente de ahí surge la necesidad de desenvolver las destrezas de interpretación, adecuación y creatividad.

El cuarto ejercicio pretende sensibilizar al alumno a procedimientos indirectos de la traducción además de desarrollar en él la facultad de comparar las diferentes traducciones posibles de una misma expresión del texto trabajado y de reflexionar sobre las mismas. Dichas expresiones fueron seleccionadas en este ejercicio debido a su dificultad y colocadas en una tabla frente a las posibles traducciones para sensibilizar al aprendiz a visualizar los dos sistemas lingüísticos, el del texto de partida y el del texto meta, y también, para permitirle ver las diversas técnicas posibles de traducción con el fin de sobrepasar las dificultades encontradas o planteadas.

B. La segunda sección:

Esta segunda parte contiene las soluciones de los ejercicios propuestos en la primera. Nos parece adecuado en este contexto, subrayar que en la solución del tercer ejercicio, que consideramos el más destacado para comentar aquí, el tipo de traducción propuesto por el cuaderno tiende más a ser literal y directo, siempre que sea posible, de modo que facilite a nuestro alumno, al final de

???? ? ???? ?? ?????? ?????? ?? ???
ha marcado un antes y un después ?????????? ??????????
en la legislación española

???????? ?????? ?????? ??? ??
les ha cogido por sorpresa

Además, cuando se trata de palabras cuyos equivalentes constituyen préstamos lingüísticos o extranjerismos ya arraigados en la lengua árabe, ponemos de manifiesto el carácter opcional del uso de dichos extranjerismos, optando algunas veces por su conservación, dado que ya han pasado a formar parte del registro en cuestión, acuñado entre los medios de comunicación en la actualidad, y, otras veces, optamos por sus equivalentes árabes:

Estrategia	?????????????
Ideología	???
Reportaje	???? ??????

Finalmente recordamos que las soluciones del ejercicio de traducción pueden ser mejorables en el ámbito del aula y con el esfuerzo colectivo del conjunto de aprendices bajo la orientación del profesor especializado en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Conclusiones:

Este cuaderno pretende acercar al alumno no nativo a la sociedad española o árabe a través del texto periodístico. La actividad de traducción que se requiere del alumno no le conlleva únicamente a descifrar los códigos lingüísticos de dicho texto, sino también a observar los diversos contenidos de dichos artículos prensa en todas sus dimensiones, sumergiéndose en cada una de las especialidades a las que dichos textos puedan pertenecer, además, por supuesto, de los diversos registros lingüísticos que deben aprender a traducir e interpretar.

El proyecto de material didáctico español árabe, árabe español sigue siendo un campo muy fértil para nuevos trabajos en los que la cooperación del docente español podría ser muy significativa.

Bibliografía

EPALZA, Mikel de, *Traducir del árabe*, Gedisa, Barcelona, 2004.

FERIA GARCÍA, Manuel, *Bibliografía General Clasificada de la Investigación en Traducción e Interpretación Árabe Castellano*, Escuela de Traductores de Toledo, 2006.

GÓMEZ GARCÍA, Luz y LAPIEDRA, Eva, *Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción*, Universidad de Alicante, Alicante, 2000.



GUTIÉRREZ DE TERÁN GÓMEZ-BENITA, Ignacio, *Manual de traducción periodística (del español al árabe): Textos e introducción teórica*, Cantarabia, Madrid, 1997.

HERRERO MUÑOZ-COBO, Bárbara, *¡Habla árabe marroquí! Método para principiantes*, Madrid, 2003.

MOSCOSO GARCÍA, Francisco, *Curso de árabe marroquí (diálogos, gramática, ejercicios, glosario y bibliografía)*, Cuenca, 2006.

Revistas

Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe, *Arabele* 2009, servicio de publicaciones Universidad de Murcia, Murcia, 2010.

Diccionarios

ABDEL SABUR, Salah Y DWIDAR KHATTAB, Mahgoub, *Diccionario De Términos Económicos (Español-Árabe)*, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 2007.

CORTES, Julio, *Diccionario de Árabe culto moderno, Árabe-Español*, Gredos, Barcelona, 2008.

CORRIENTE, Federico, *Diccionario árabe-español*, 3ª ed., Herder, Barcelona, 1991.

CORRIENTE, Federico y Oueld Mohamed Baba, Ahmed Salem, *Diccionario Avanzado Árabe*, Tomo II Español-Árabe, Herder, Barcelona, 2010.

CORRIENTE, Federico y Ferrando, Ignacio, *Diccionario Avanzado Árabe*, Tomo I Árabe-Español, Herder, Barcelona, 2005.

FERIA GARCÍA, Manuel, *Diccionario de Términos Jurídicos Árabe-Español*, Ariel, Barcelona, 2006.

Fuentes electrónicas

<http://www.uclm.es/escueladetraductores/investigacion/pdf/cuadernos/07.pdf>

<http://www.uclm.es/escueladetraductores/investigacion/pdf/cuadernos/07.pdf>